

Mat

Chapter 21

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ
E quando aproximaram-se de- Jerusalém e chegaram a- Betfagé
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#)
- εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
ao- o- monte das- Oliveiras, então Jesus enviou dois discípulos,
[G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

E, quando se aproximaram de Jerusalem, e chegaram a Bethphage, ao monte das Oliveiras, enviou então Jesus dois discipulos, dizendo-lhes:

- 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
dizendo -lhes, Ide à- a- aldeia a- defronte de-vós, e
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς;
imediatamente encontrareis jumenta amarrada, e jumentinho com- ela;
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#)
- λύσαντες ἀγάγετέ μοι.
desatando-os trazei a-mim.
[G3089](#) [G0071](#) [G1473](#)

Ide á aldeia que está defronte de vós, e logo encontrareis uma jumenta presa, e um jumentinho com ella; desprendeí-a, e trazei-m'os.

- 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν
E se alguém -vos disser algo, direis, que O- Senhor deles
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)
- χρῆναν ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
necessidade tem. Imediatamente porém, enviará -os.
[G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

E, se alguém vos disser alguma coisa, direis que o Senhor os ha de mister: e logo os enviará.

- 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
Isto porém aconteceu, para-que fosse-cumprido o- dito por-meio- do-
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#)
- προφήτου, λέγοντος,
profeta, dizendo,
[G4396](#) [G3004](#)

Ora tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, que diz:

- 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς
Dizei à- filha de-Sião, Eis, o- Rei teu vem a-ti, manso
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
- καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
e montado sobre- jumenta, e sobre- jumentinho, filho de-animal-de-carga.
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

Dizei á filha de Sião: Eis que o teu Rei ahi te vem, manso, e assentado sobre uma jumenta, e sobre um jumentinho, filho de animal sujeito ao jugo.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς
Tendo-ido porém os- discípulos, e tendo-feito como ordenou -lhes
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς,
o- Jesus,
[G3588](#) [G2424](#)

E, indo os discípulos, e fazendo como Jesus lhes ordenára,

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν
trouxeram a- jumenta e o- jumentinho, e puseram sobre- eles
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#)

τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπέκασεν ἐπάνω αὐτῶν.
as- vestes, e sentou-se sobre- eles.
[G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Trouxeram a jumenta e o jumentinho, e sobre elles pozeram os seus vestidos, e fizeram-n'o assentar em cima.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ
a- Porém maior-parte-da multidão estendeu suas as- vestes no- o-
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ; ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσαν
caminho; outros porém cortavam ramos das- as- árvores, e espalhavam
[G3598](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#)

ἐν τῇ ὁδῷ.
no- o- caminho.
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

E muitissima gente estendia os seus vestidos pelo caminho, e outros cortavam ramos d'arvores, e os espalhavam pelo caminho.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,
as- Porém multitudes as- que-iam-adiante-de ele, e as- que-seguiam,
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)

ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
clamavam, dizendo, Hosana ao- Filho de-Davi! Bendito o- que-vem em-
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
nome do-Senhor! Hosana nas- as- alturas!
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

E a multidão que ia adiante, e a que seguia, clamava, dizendo: Hosanna ao Filho de David; bendito o que vem em nome do Senhor: Hosanna nas alturas.

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις,
E tendo-entrado ele em- Jerusalém, agitou-se toda a- cidade,
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#)

λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος?
dizendo, Quem é este?
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

E, entrando elle em Jerusalem, toda a cidade se alvoroçou, dizendo: Quem é este?

11 οί δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 as- Porém multidões diziam, Este é o- profeta, Jesus, o- de-
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
 Nazaré da- Galileia.
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

| E a multidão dizia: Este é Jesus, o Profeta de Nazareth da Galilea.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
 E entrou Jesus no- o- templo e expulsou todos os-
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
 que-vendiam e que-compravam no- o- templo, e as- mesas dos-
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
 cambistas derrubou, e as- cadeiras dos- que-vendiam as- pombas.
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

| E entrou Jesus no templo de Deus, e expulsou todos os que vendiam e compravam no templo, e derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas:

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
 E diz -lhes, Está-escrito, A- casa minha casa de-oração será-chamada;
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 vós porém -a fazeis covil de-ladrões.
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração: mas vós a tendes convertido em covil de ladrões.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 E aproximaram-se dele cegos e coxos no- o- templo, e
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 curou -os.
[G2323](#) [G0846](#)

| E foram ter com elle ao templo cegos e côxos, e curou-os.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια
 Vendo porém os- principais-sacerdotes e os- escribas, as- maravilhas
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#)

ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 que fez, e os- meninos os- que-clamavam no- o- templo, e
[G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

λέγοντας, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
 que-diziam, Hosana ao- Filho de-Davi, indignaram-se,
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

| Vendo então os principaes dos sacerdotes e os escribas as maravilhas que fazia, e os meninos clamando no templo, Hosanna ao Filho de David; indignaram-se,

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
 e disseram -lhe, Ouves o-que estes dizem? o- Porém Jesus diz
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
 -lhes, Sim, nunca lestes, que Da- boca de-crianças e
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#)

θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
 de-que-mamam, aperfeiçoaste louvor?
[G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

| E disseram-lhe: Ouves o que estes dizem? E Jesus lhes disse: Sim; nunca lestes: Pela bocca dos meninos e das creancinhas de peito aperfeiçoaste o louvor?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 E tendo-os-deixado, -os, saiu fora da- cidade para- Betânia, e
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)

ἠύλισθη ἐκεῖ.
 pernoitou ali.
[G0835](#) [G1563](#)

| E, deixando-os, saiu da cidade para Bethania, e ali passou a noite.

18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
 De-manhã porém, voltando para- a- cidade, teve-fome,
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

| E, de manhã, voltando para a cidade, teve fome;

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν
 e vendo figueira uma junto- do- caminho, foi até- ela, e nada
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)

εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Πού, Πού,
 encontrou nela- ela, senão não folhas somente. E diz -lhe, Não
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
 nunca-mais de- ti fruto haja, para- a- eternidade. E secou
[G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#)

παραχρῆμα ἢ συκῆ.
 imediatamente a- figueira.
[G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

| E, avistando uma figueira perto do caminho, dirigiu-se a ella, e não achou n'ella senão folhas. E disse-lhe: Nunca mais nasça fructo de ti. E a figueira seccou immediatamente.

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 E vendo os- discípulos admiraram-se, dizendo, Como imediatamente secou
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)

ἢ συκῆ?
 a- figueira?
[G3588](#) [G4808](#)

| E os discipulos, vendo isto, maravilharam-se, dizendo: Como seccou imediatamente a figueira?

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν
 Respondendo porém, o- Jesus disse -lhes, Em-verdade, digo -vos, se
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)

ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 tiverdes fé, e não duvidardes, não somente o- da- figueira fareis,
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#)

ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 mas ainda-que a-este- monte este disserdes, Levanta-te e lança-te no- o-
[G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, γενήσεται.
 mar, acontecerá.
[G2281](#) [G1096](#)

| Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não só fareis isto á figueira, mas até, se a este monte disserdes: Ergue-te e precipita-te no mar, assim será feito;

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,
 E tudo- quanto quer-que pedirdes na- a- oração, crendo,
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)

λήμψεσθε.
 recebereis.
[G2983](#)

| E tudo o que pedirdes na oração, crendo, o recebereis.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι
 E tendo-entrado ele no- o- templo. aproximaram-se dele ensinando
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
 os- principais-sacerdotes e os- anciãos do- povo, dizendo, Em- que
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)

ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
 autoridade estas-coisas fazes? E quem a-ti deu a- autoridade esta?
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

| E, chegando ao templo, acercaram-se d'elle, estando já ensinando, os principes dos sacerdotes e os anciãos do povo, dizendo: Com que auctoridade fazes isto? e quem te deu essa auctoridade?

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ
 Respondendo porém, o- Jesus disse -lhes, Perguntarei -vos também-eu
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#)

λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἶπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ
 palavra uma, a-qual se responderdes a-mim, também-eu -vos direi, em- que
[G3056](#) [G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#)

ἐξουσία ταῦτα ποιῶ.
 autoridade estas-coisas faço.
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

| E Jesus, respondendo, disse-lhes: Eu também vos preguntarei uma coisa; se m'a disserdes, também eu vos direi com que auctoridade faço isto.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
 O- batismo o- de-João, de-onde era? Do- céu, ou dos-
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)
 ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ἼΕάν εἴπωμεν,
 homens? os- Porém raciocinavam entre- si-mesmos, dizendo, Se dissermos,
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#)
 ἼΕξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
 Do- céu, dirá -nos, Por-que que então não crestes nele?
[G1537](#) [G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

| O baptismo de João d'onde era? Do céu, ou dos homens? E pensavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, elle nos dirá: Então porque não o crestes?

26 ἐάν δὲ εἴπωμεν, ἼΕξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
 Se porém dissermos, Dos- homens, tememos a- multidão; todos pois
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)
 ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
 como profeta têm o- João.
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

| E, se dissermos: Dos homens, tememos o povo, porque todos consideram João como propheta.

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ
 E respondendo ao- Jesus, disseram, Não sabemos. Disse -lhes também
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#)
 αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 ele, Nem eu digo -vos, em- que autoridade estas-coisas faço.
[G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

| E, respondendo a Jesus, disseram: Não sabemos. Elle disse-lhes: Nem eu vos digo com que auctoridade faço isto.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
 Que porém -vos parece? Homem tinha filhos dois, e e aproximando-se do-
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
 πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
 primeiro disse, Filho, vai hoje, trabalha na- a- vinha.
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

| Mas que vos parece? Um homem tinha dois filhos, e, dirigindo-se ao primeiro, disse: Filho, vae trabalhar hoje na minha vinha.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰ κύριε Ἰ Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ,
 o- Porém respondendo disse, Senhor Não quero; depois porém,
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)
 μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθεν.
 arrependendo-se, foi.
[G3338](#) [G0565](#)

| Elle, porém, respondendo, disse: Não quero. Mas depois, arrependendo-se, foi.

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ
 Aproximando-se porém do- segundo, disse do-mesmo-modo. o- Porém
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#)
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
 respondendo disse, Eu senhor, e não foi.
[G0611](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

E, dirigindo-se ao segundo, fallou-lhe de igual modo; e, respondendo elle, disse: Eu vou, senhor; e não foi.

- 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
Qual dos- os- dois fez a- vontade do- pai? Dizem, O-
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)
πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
primeiro. Diz -lhes o- Jesus, Em-verdade digo -vos, que os-
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)
τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
cobradores-de-impostos e as- prostitutas vão-adiante-de -vós para- o-
[G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
reino de- Deus.
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Qual dos dois fez a vontade do pae? Disseram-lhe elles: O primeiro. Disse-lhes Jesus: Em verdade vos digo que os publicanos e as meretrizes vos precedem no reino de Deus.

- 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
Veio pois João a- vós em- caminho de-justiça, e não
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
crestes nele, os- porém cobradores-de-impostos e as- prostitutas
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#)
ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ
creram nele; vós porém, vendo, nem vos-arrependestes depois para-
[G4100](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#)
πιστεῦσαι αὐτῷ.
crer nele.
[G4100](#) [G0846](#)

Porque João veio a vós no caminho de justiça, e não o crestes, mas os publicanos e as meretrizes o creram: vós, porém, vendo isto, nem depois vos arrendestes para o crer.

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
Outra parábola ouvi: Homem havia, dono-de-casa, que plantou
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)
ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
vinha, e cerca α-ela colocou-a-o-redor, e cavou nela- ela lagar,
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)
καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
e construiu torre, e arrendou -a a-lavradores, e viajou.
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Ouvi ainda outra parabola: Houve um homem, pae de familia, que plantou uma vinha, e circumdou-a de um vallado, e construiu n'ella um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e ausentou-se para longe:

- 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
Quando porém aproximou-se o- tempo dos- frutos, enviou os- servos
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#)
αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
seus aos- os- lavradores, para-receber os- frutos seus.
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| E, chegando o tempo dos fructos, enviou os seus servos aos lavradores, para receberem os seus fructos.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν
E tendo-tomado os- lavradores os- servos dele, a-um de-fato
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
espancaram, a-outro porém mataram, a-outro porém apedrejaram.
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

| E os lavradores, apoderando-se dos servos, feriram um, mataram outro, e apedrejaram outro.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ
De-novo enviou outros servos, mais do-que-os- primeiros, e
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)

ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
fizeram -lhes do-mesmo-modo.
[G4160](#) [G0846](#) [G5615](#)

| Depois enviou outros servos, em maior numero do que os primeiros; e fizeram-lhes o mesmo;

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
Por-fim porém, enviou a- eles o- filho seu, dizendo,
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
Respeitarão o- filho meu.
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| E por ultimo enviou-lhes seu filho, dizendo: Terão respeito a meu filho.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
os- Porém lavradores vendo o- filho, disseram entre- si-mesmos, Este
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν
é o- herdeiro; vinde, matemos -o, e tenhamos a-
[G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#)

κληρονομίαν αὐτοῦ.
herança dele.
[G2817](#) [G0846](#)

| Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, matemol-o, e apoderemo-nos da sua herança.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
E tendo-o-tomado, -o, lançaram-fora fora da- vinha e mataram.
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

| E, lançando mão d'elle, o arrastaram para fóra da vinha, e o mataram.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
Quando pois vier o- senhor da- vinha, que fará aos- lavradores
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐκεῖνοις?
aqueles?
[G1565](#)

| Quando pois vier o senhor da vinha, que fará áquelles lavradores?

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 Dizem -lhe, Maus malvadamente destruirá -os, e a- vinha
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
 arrendará a-outros lavradores, que entregarão -lhe os- frutos nos- os-
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)

καιροῖς αὐτῶν.
 tempos deles.
[G2540](#) [G0846](#)

| Dizem-lhe elles: Dará affrontosa morte aos maus, e arrendará a vinha a outros lavradores, que a seus tempos lhe dêem os fructos.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν
 Diz -lhes o- Jesus, Nunca lestes nas- as- escrituras, Pedra que
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#) [G3739](#)

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 rejeitaram os- que-edificavam, esta tornou-se em- cabeça de-esquina;
[G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 da-parte- do-Senhor aconteceu esta, e é maravilhosa aos- olhos nossos?
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

| Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escripturas: A pedra, que os edificadores rejeitaram, essa foi posta por cabeça do angulo: pelo Senhor foi feito isto, e é maravilhoso aos nossos olhos?

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
 Por-isso isto digo -vos, que será-tirado de- vós o- reino de-
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 Deus, e será-dado a-nação que-produz os- frutos dele.
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| Portanto eu vos digo que o reino de Deus vos será tirado, e será dado a gente que dê os seus fructos.

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν
 E o-que cair sobre- a- pedra esta, será-despedaçado; sobre- quem
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)

δ' ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.
 porém quer-que ela-cair, esmagará -o.
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

| E quem cair sobre esta pedra despedaçar-se-ha; e sobre quem ella cair esmagal-o-ha.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 E ouvindo os- principais-sacerdotes e os- fariseus as- parábolas
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)

αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 dele, perceberam que acerca- deles fala.
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

| E os principes dos sacerdotes e os phariseos, ouvindo estas palavras, entenderam que fallava d'elles;

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
E procurando -o prender, temeram as- multidões, pois como-
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)
προφήτην αὐτὸν εἶχον.
profeta -o tinham.
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| E, pretendendo prendel-o, receiaram o povo, porquanto o tinham por profeta.